

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Лингвостилистические особенности перевода текстов современных англоязычных
песен»

Исполнитель _____ Мухаммедова Аджап Сетдарберди кызы _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ (фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой _____  _____

(подпись)

_____ кандидат филологических наук, доцент _____ (ученая
степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

(фамилия, имя, отчество)

«AS» _____ май 2019 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2019

«

»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Лингвостилистические особенности перевода текстов современных англоязычных песен

Исполнитель _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

_____ кандидат филологических наук, доцент _____ (ученая
степень, ученое звание)

_____ **Нужная Татьяна Владимировна** _____

(фамилия, имя, отчество)

« ____ » _____ 2019 .

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2019

()

_____, _____ (),

« _____ () »

45.03.01 – « _____ (

)» _____,

.

,

().

(), _____ () _____,

,

.

/

	.....	5
1.		
	.....	8
1.1	.....	8
1.2	-	13
1.3	.....	20
	1	24
2.	.....	26
2.1	.....	26
2.2	.....	37
2.3	-	43
	2	57
	.....	59
	.....	61

XX- [- [web-] / wikipedia.ru 2017].

» () [MangsethHenrik, 2010, c. 5].

: «...

» [NeumayerRobert, 2008, . 18].

1. « - ».
- 2.
- 3.
- 4.

(. .),

1.

1.1

« » « »

· ,
,
· ,

, « »
· ..

[, 2013].

· · ,
, ,
« , ,

» [, 2000, с. 45].

, « »
, · ,

· ,
, « » « »
·

,
,
· ,

« » [, 1990],

...
... : «
... - ,
... ; ,
; - , » [, 1990, c.136-137].

... ,
... « »:
1) ,
...

2) ; [, 2013].

... ,
[, 2003].

... : «
... , ,
... ,
... ,
» [, 2003, . 90].

... , ,
... , ,
... ,

... ,

[1986, c. 573].

[- 1972,c.150].

1960-

« 60- ».

60 -

2009, c.38].

[1999,c.204].

1.2

XX

[, 2009].

1. ;
- 2.

[, 2005].

3

:

» « - - » [, 2009].

[, 2005].

2005].

2000, . 8].

« »,

« »

, « »

,

.

[,2007].

- [,2010, .4].

«

» [,2001, .14].

1)

,

2)

;

3)

;

[, 2005].

1.3

[, 2004, c. 211].

[,2010].

1

, : ,

1.

, ,
· , ,
· , ,
·

2.

« »,

, , ,
, , ,
, , ,

3.

, , ,
, , ,
, , ,

4.

1960-

- , ,
, , ,

5.

- , ,
«

60- ».

, ,

6.

2.

2.1

1) Somebody special is in love with molly. – (Three days grace «The new real»).

2) hey! oh! why! : totake down, totake on, to saddle up (Three days grace «The new real»);

3) hey! oh! why! : «So, when you're feeling crazy, and things fall apart, Listen to your head, remember who you are. – » (Three days grace «Unbreakable heart»);

2) : «They try to take your pride, try to take your soul. They try to take under control. – »

»(Threedaysgrace
«Unbreakableheart»);
3) «indeed, sure».

, , . , ,
, ,
, , , ,
, , .
, , ,
, , .
- -
, . ,
.

Muse«Starlight» (),
:

Far away – ,
This ship has taken me far away – ,
Farawayfromthememories – ,
Of the people who care if I live or die – ,
.

Starlight– ,
Iwillbechasingastarlight– ,
Untiltheendofmylife– ,
Idon'tknowifit'sworthitanymore – , .

Hold you in my arms – ,

I just wanted to hold –

You in my arms – . (Muse «Starlight»)

:

bitter taste – (Three days grace «Bitter taste»);

eternal victory – (Muse «Apocalypse please»);

bargain booze – (Kasabian «You're in love with a
psycho»);

perfect day – (Foo Fighters «Happy ever after (Zero
hour)»);

Wake up I'm pounding on the door – , !

I'm not the man I was before – , ! (Three days
grace«Wake up»).

The truth is like when I am killing in order to survive ,

I have never felt so alive
(Muse«Blockades»).

:

Never thought I was crazy , ,
Until you came around (Three days grace «Going
down»).

:
We marched the streets at night, –
Looking for a thrill, looking for a fight. –

.
It was the first day of the rest of our lives. – ,
(Three days grace «Broken glass»).

(hyperbole) – ,
:

Nobody's gonna take you there, I stick around for the thousand-yard stare –
, ,
(Kasabian «You're in love with a psycho»).

/ ,
. :
Too much information –
Well I said you're good for nothing – ,
(Kasabian «Empire»).

, ,
, . , , ,
:

Your bottles' almost empty –
You know this can't go on – , .
Because of you my mind is always racing – -
The needles' breaking your skin – ,
The scar is sinking in –
And now your trip begins but – ,

It's all over for you – (Three days grace «It's all over»).

Somebody special is in love with molly. – -
(Three days grace «The new real»).

Tellmethatyou'veseenaghost ,
I'lltellyouwhattofearthemost , (Kasabian
«Empire»).

Swimming with the fishes
While the serpent waves his tongue
With a belly full of splinters (Kasabian
«Empire»).

My life just blew up – (Muse «Something
human»).

Ihearvoices, theytellymetostop ,
WhyshouldIlisten, (Kasabian «Ihearvoices»).

And now your trip begins but

It's all over for

It's all over for

You

For you

When you're on the edge and falling off

It's all over for you

For you

When you're on the edge and falling off

It's all over (Three days grace « It's all over»).

c -

And now you're dead inside

Still you wonder why

When you're on the edge and falling off

It's all over for (You, for you) (,)

And now you're dead inside

Still you wonder why

It's all over (Three days grace « It's all over»).

Velociraptor!

He's gonna findya!

He's gonna killya!

He'sgonnaeatya! !
You'reontheoutskirts (Kasabian «Velociraptor!»).

Don't push me
Don't push me
Let me get off the ground
To you I'm no longer bound
Don't curb me
Don't thwart me
I need you out of my head
You've got me close to the edge (Muse «Pressure»).

/ - ,
.
Baby, don'tyouknowyoucan'tlose , ,
,
Youmakemeoffers ,
thatIcan'trefuse ,
Youkeptellingprettylies ,
You toy with the truth ,
Oh you're killing me with your (Muse
«Propaganda»).

/ ,
, :
Firsttimeyouscreamedatme ,
I should have made you leave ,
I should have known it could be so much better ,
...
Ihopeyou'remissingme , ,
IhopeI'vemadeyousee , ,

That I'm gone forever
forever»).

.... (Three days grace «Gone

Ohh, there's nothing to it, there's nothing to it man! ,

Ohh, there's nothing to it, there's nothing to it man! ,

And now you're lying there just staring at the moon,

He just wanna suck your blood.

(Kasabian «Velociraptor!»).

There were, thick as thieves,

Frightened by shadows in the autumn leaves,

(Kasabian «Thick as thieves»).

Pressure

I'm trapped and my back's up against the wall

I see no solution or exit out

I'm grinding it out, no one can see

The pressure's growing exponentially

,

I'm trying to keep up to speed with you
Your lane changing is oscillating me
I'm hitting the ground and I'm sprinting
I'm falling behind now I'm tuning out

,

Pressure building
Pressure building

Don't push me
Don't push me
Let me get off the ground
To you I'm no longer bound
Don't stop me
Don't choke me
I need you out of my head
You've got me close to the edge

,

,

,

I'm feeling the pressure, I can't break out
No one can hear me scream and shout
Get out of my face, out of my mind
I see your corruption, I'm not blind
I'll carry the burden and take the strain
And when I am done I will make you pay

Pressure building

Don't push me
Don't push me
Let me get off the ground
To you I'm no longer bound
Don't curb me
Don't thwart me
I need you out of my head

You've got me close to the edge

,

,

,

,

,

,

,

.

Don't push me

Don't push me

Let me get off the ground

To you I'm no longer bound

Don't stop me

Don't block me

I need you out of my head

You've got me close to the edge

,

,

,

,

,

,

,

,

(Muse«Pressure»).

Muse

2.2

33

1.

ain't

ain't

Kasabian:

And he ain't toothless man. (Kasabian «Velociraptor!»).

Coz you still ain't right (Kasabian «Where did all the love go? »).

But you still ain't right (Kasabian «Where did all the love go? »).

«Bryan Garner's Modern American Usage», ain't «shibboleth of poor usage»

Webster's Third Dictionary,

ain't

ain't

, ain't

, ain't

[Fogarty, 2009].

2.

hyprocorrections.

hyprocorrections,

:

SystemofaDown «U-fig», – U-Fig (You –
flagwavingignorantgeeks) –
(SystemofaDown «U-fig»).

youandmeshouldgooutside - , ,
(SystemofaDown «U-fig»).

, Queen, «GoodOldfashionedLoverboy»:
I'dlikeforyouandItogoromancing –
(Queen,
«GoodOldfashionedLoverboy»).

3.

- . PinkFloyd
«AnotherBrickintheWall»:
«We don't need no education». – (Pink
Floyd «Another Brick in the Wall»).

, .
«Wedon'tneed NO education»,
, .
:
«WedoNEEDeducation»–
(PinkFloyd «AnotherBrickintheWall»), .

The
RollingStones«I can'tgetnosatisfaction»–
(The RollingStones «I can'tgetnosatisfaction»).

4.

Eric Clapton «Lay Down Sally».

Lay present lay,

« » Sally.

: «Sally should lie down».

: «Lie Down Sally».

«Photograph»

Nickelback

we used to listen to the radio, and sing along to every song we know –

(Nickelback «Photograph»).

know

5.

was were

(the indicative mood),

(thesubjunctivemood)

(theimperativemood) ,

If I was invisible. –

(Clay Aiken «Invisible»).

be, ,

: were,

6.

Nickelback

«Believeitornot» :

Everyonehavethingsthattheyhide. – - ,

(Nickelback «Believeitornot»).

have: «Everyonehas thingsthattheyhide».

: TearsforFe ars «LordofKarma»,

go: Mysuperhero, were I go,hego –

(TearsforFears «LordofKarma»).

7.

But I don't turn around cause the reason is treason

(Kasabian «Reason is a treason»).

2.3

Show Must Go On».

Queen «The

Queen

Innuendo,

1991

Innuendo («

»)

TheShowMustGoOn

, () ,

.

.

, , ,

.

,

, , .

, ,

.

,

,

Queen,

,

,

.

.

-

-

ShowMustGoOn

,

The

:

,

,

TheShowMustGoOn

,

,

,

.

The ShowMustGoOn.

Empty spaces – what are we living for

– ?(1)

Abandoned places – I guess we know the score

– (2)

On and on, does anybody know what we are looking for...

– - , ? (3)

Another hero, another mindless crime

(4)

Behind the curtain, in the pantomime

(5)

Hold the line, does anybody want to take it anymore

! - ? (6)

(1) « »;

(2) I guess,

,

.

“we”

« ».

:« ».

:

—

,

(3)

“onandon”

,

-

(4)

“another”

“hero”.

«

»,

,

,

,

,

,

,

.

,

«

»,

:

,

,

,

.

(5) “The Pantomime” «
», ,

(6) The show must go on,

(7)

The show must go on

(8)

Insidemyheartisbreaking

(9)

My make-up may be flaking

(10)

But my smile still stays on.

(11)

(7) – (8)

« » « ».

(9)

« » « », ,

“inside”

(10) « » ,
,
, « ».

(11) .

Whatever happens, I'll leave it all to chance
, (12)

Another heartache, another failed romance
, (13)

On and on, does anybody know what we are living for?
- - , ? (14)

I guess I'm learning, I must be warmer now
, , (15)

I'll soon be turning, round the corner now
(16)

Outside the dawn is breaking
(17)

But inside in the dark I'm aching to be free
, (18)

(12)
, .
(13) ():"heartache",
, « »,"« »,

« »,
«failedromance»,

« ».
(14) “onandon”

(15) “warmer”
“warmer, colder” (.

« , »),
, ,
.

(16)

(17) : outside,

« ».

(18) « » –
“achingtobefree”,

« ».

My soul is painted like the wings of butterflies
(19)

Fairytales of yesterday will grow but never die
, (20)

I can fly - my friends
, ! (21)

The show must go on
(22)

I'll face it with a grin

(23)

I'm never giving in

(24)

On - with the show -

(25)

I'll top the bill, I'll overkill

,

(26)

I have to find the will to carry on

(27)

On with the -

... (28)

On with the show -

(29)

The show must go on...

(30)

(19)

“butterflies”

.

Emptyspaces–whatarewelivingfor

Abandoned places – I guess we know the score

On and on, does anybody know what we are looking for...

, , ...

Another hero, another mindless crime

Behind the curtain, in the pantomime

Hold the line, does anybody want to take it anymore

- ...

?».

«

(in pantomime – , the curtain –),

The show must go on,

!..

The show must go on

!..

Inside my heart is breaking

My make-up may be flaking

But my smile still stays on.

... .

Whatever happens, I'll leave it all to chance

Another heartache, another failed romance

On and on, does anybody know what we are living for?

I guess I'm learning, I must be warmer now

I'll soon be turning, round the corner now

Outside the dawn is breaking

But inside in the dark I'm aching to be free

« ?»
:
»
« »

- ,
- .
:
,
(“achingtobefree”).

My soul is painted like the wings of butterflies

Fairytales of yesterday will grow but never die

I can fly - my friends

, ...

The show must go on

!..

I'll face it with a grin

I'm never giving in

On-with the show -

I'll top the bill, I'll overkill

I have to find the will to carry on

...

The show must go on...

!..

:

,

(“neverdie”).

.

,

,

,

.

,

,

,

,

.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.
ShowMustGoOn».

Queen «The

33

Queen «TheShowMustGoOn»/

1. [] / . .
- .: ,2004. – 350 .
2. - . . . - .1.:
- .: ,1972. – 150 .
3. [] / . . /
. . . - .: ,1986. – 573 .
4. [] / . .
. - .: ,2000. – 308 .
5. [] / . . - .:
« »,2003. – 280 .
6. . . .: ,2001. – 208 .
7. [] / : 10.02.19 / . .
. - ,2010. – 309 .
8. [] / . .
. - .: : ,2003. – 320 .
9. « » [] / . .
// : . -
2012. – 18. – . 201-204.
10. [] /
. : 10.02.04 / . . - ,2005. – 183 .
11. [] . . - ., 1999. – 204 .
12. - [web-] / wikipedia.ru 2017. – :
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%BA> -

- %D0%BC%D1%83%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0, (: 01.02.2019). – . .
13. . . O - , 2010. – 41 .
14. . . []: / . . . – .: , 2010. – 14 .
15. . . [] / . . // . – , 2007. – .94-98.
16. . . []: / . . . – .: , 2013. – 208 .
17. - . . : XVIII- XXI [] / - . / . . - . – , 2009. – 38 .
18. . . [] / : 10.02.04 / . . . – , 2009. – 202 .
19. . . [] / . . . – .: , 1990. – 688 .
20. Fogarty Mignon. Grammar Girl [Text]: writing guide for students / MignonFogarty. –New York: Henry Holt Press, 2009. –180 p.
21. Mangseth Henrik. Non-Standard English Features in the Song Lyrics of Best Selling Music in Sweden [Text]: essay / HenrikMangseth. – Gävle: Gävle University College, 2010. – 34 p.
22. Neumayer Robert. Rhyme and Style Features for Musical Genre Classification by Song Lyrics [Text] / Robert Neumayer. –Vienna: Vienna University of Technology, 2008. – 348 p.

:

23. Aiken Clay «Invisible»
24. Clapson Eric «Lay Down Sally»
25. Foo Fighters «Happy ever after (Zero hour)»
26. Kasabian «Empire»
27. Kasabian «I hear voices»
28. Kasabian « Reason is a treason»
29. Kasabian «Thick as thieves»
30. Kasabian «You're in love with a psycho»
31. Kasabian «Velociraptor!»
32. Kasabian «Where did all the love go?
33. Muse «Apocalypse please
34. Muse «Blockades»
35. Muse «Pressure»
36. Muse «Propaganda»
37. Muse «Starlight»
38. Muse «Something human»
39. Nickelback «Believe it or not»
40. Nickelback «Photograph»
41. Pink Floyd «Another Brick in the Wall»
42. Pink Floyd «We don't need NO education»
43. Queen «Good Old fashioned Lover boy»
44. Queen «The Show Must Go On»
45. System of a Down «U-fig»
46. Three days grace «The new real»
47. Three days grace «Unbreakable heart»
48. Three days grace «Bitter taste»
49. Three days grace «Wake up»
50. Three days grace «Going down»
51. Three days grace «Broken glass»

52. Three days grace «It's all over»
53. Three days grace «Gone forever»
54. The Rolling Stones «I can't get no satisfaction»
55. Tears for Fears «Lord of Karma»